

## ■ 弊社の顧客と実績

AsiaRain は、アジアの各国言語(日本語、中国語、韓国語、タイ語、アラビア語、ベトナム語など)への技術翻訳から、ソフトウェアおよびウェブサイトのローカライゼーションにいたるまで、トータルにすべてを責任を持って行います。

弊社は 1993 年の創業以来、Xerox、富士通、Siemens、Philips などの世界の各国企業とそれらのシンガポール支店を通して、そして横河電機などのいくつかの日本企業とは直接、取引させていただいております。

2001 年には数千ページにも及ぶ英語から日本語への翻訳と、それとほぼ同量の日本語から英語への翻訳をこなしました。

## ■ 弊社の翻訳チーム

弊社の英訳チームには日本人が参加しておりシンガポール人とうまく協力しています。

弊社の日本人翻訳者はフルタイムの正社員であり、すべて直接日本から採用しています。彼らは優れた英語能力を備え、特に主任翻訳者は技術畑出身であり 10 年以上の技術翻訳の経験があります。

誤訳の大きな原因となっている複雑難解な日本語原文も日本人翻訳者によって正しく処理される一方、生まれた時から英語環境で育ち、全員日本の大学を卒業してきた弊社のシンガポール人翻訳者自らの、正確かつスピーディな英訳、そして彼らが行なう日本人翻訳者によって作成された英文のさらなるブラッシュアップをというチームワークによって米国市場が要求する高品質な英訳を迅速にお届けしています。

日本人とシンガポール人が一つのチームとして協力し、互いに相手の翻訳能力を補うことで、原文の意味を取り違えることなく、完全に洗練された文体の英文ドキュメントを迅速に低価格でお届けすることができるのです。

## ■ 洗練された英語、低価格、早期納品

弊社の長年の顧客のある企業は、以前は翻訳はすべて日本で行っていましたが、厳密に弊社能力を評価した結果、翻訳を弊社に発注することに決定し、「英訳は日本でするよりもシンガポールの方が品質が良くて安い」と喜んでいただいています。どうして弊社の翻訳は質が良くてしかも安いのでしょうか？

## ■ 弊社が得意とする技術翻訳の分野

弊社の日英翻訳の顧客の大部分はエンジニアリング分野(コンピュータ、化学、電気、機械など)の企業です。弊社の技術翻訳者はエンジニアリングおよび IT の学位を有しています。彼らは技術分野に明るいので日本語の原文中の誤りさえ指摘することができ、お客様に感謝していただいています。

契約書などの法律文書の翻訳は技術文書の翻訳とは異なります。法律文書などの技術翻訳以外の分野については、翻訳対象の言語と分野に合わせて、日本、中国、米国等に在住のパートタイムの翻訳者が、必要に応じてシンガポール在住のフルタイムの翻訳者を補います。

## ■ 翻訳から版下作成、印刷まで

AsiaRain は、パンフレットと技術マニュアルについては、お客様の便宜と費用低減を考え、翻訳から版下作成、印刷にいたるまで、すべてを包括したワンストップソリューションを提供しています。弊社のデスクトップパブリッシング (DTP) 担当者は、オンライン情報、パブリッシング、グラフィックス、マルチメディアアプリケーションなどの様々な文書フォーマットに精通しています。弊社が扱えるマルチメディアアプリケーションとしては、Microsoft Word、Framemaker、InDesign、Pagemaker、QuarkXpress、Microsoft Publisher、PowerPoint、Illustrator、Freehand、Photoshop、VISIO、Help、HTML Help、Webworks ePublisher Pro、XML などがあります。

弊社は、ローカライズされたドキュメントを、印刷されたパンフレット、マニュアル、スライド、PowerPoint ファイルなどのご希望の形式で、すぐに使える状態でお届けします。

弊社はまた、世界のどこでもすぐに印刷できるように版下 (校正済みのフィルム、PDF、Postscript など) にまで仕上げた状態でドキュメントを納品することができます。

## ■ ウェブサイトとマルチメディアのローカライゼーション

弊社は Siemens、Technomatix、Pacific Internet などの顧客のウェブサイトおよびマルチメディアを様々なアジア言語にローカライゼーションしてきた実績があります。

弊社の翻訳者は顧客のコンテンツを適切なマーケティング言語に翻訳します。グラフィックスデザイナーはグラフィックス、アニメーション、ビデオなどのイメージをローカライズします。ソフトウェアエンジニアは HTML、JAVA、asp などの複雑なプログラミングコードを処理します。そして最後に翻訳者がエンドユーザの立場に立って言語上の見直しを行うとともに、完成したウェブサイトをウェブブラウザを使用してテストします。詳しくはウェブローカライゼーションに関するデータシートをご覧ください。

## ■ 技術文書の日英翻訳の難しさ

日本語の技術文書を英語に翻訳する場合、どうしても曖昧な表現になりがちです。また誤訳の危険性も大です。日本語には単数と複数の区別がありませんし、簡単な文を訳すにも技術的知識が必要です。たとえば、日本語の「ネジを取付ける」を「Insert a screw (ネジを一つ取付ける)」と訳すべきか「Insert the screws (きまったいくつかのネジを取付ける)」と訳すべきかは判断が非常に難しく、いずれに訳すかで意味が大きく変わってしまいます。また日本語では主語、目的語がよく省略されるので、英語にするときは推察してそれらを追加しなければなりません。また、日本語の「～で」の表現は、文法的には「～」の部分が道具を表していることもあれば場所を表していることもあり、技術的な背景を知らずには正しく訳せません。

## ■ 日本語から中国語などの他のアジア言語への翻訳

弊社の主な業務は、翻訳に関連したワンストップソリューションを提供すること、英語からアジア各国言語 (中国語、台湾語、日本語、韓国語、ベトナム語、タイ語など) に同時展開することです。今後は、中国市場が益々拡大することを受けて、弊社の日本語と中国語のネイティブ翻訳者は、日本語から中国語への翻訳をする機会が増えるものと予想されます。

## ■ ソフトウェアローカライゼーション

弊社はシンガポールにおけるソフトウェアローカライゼーションの草分け的な存在で、1993 年に早くも Informix 向けにソフトウェアを中国語にローカライゼーションしました。その後も、Xerox や横河電機などの日本企業のためにユーザインタフェースやヘルプファイルを翻訳しました。

弊社はユーザインタフェース (Windows リソースファイル)、オンラインヘルプ、ユーザマニュアルなどのソフトウェアローカライゼーションおよびエンジニアリングのすべての面に対応できます。弊社のスタッフは機密を厳格に守ります。顧客の機密情報はシンガポールの法律の下で機密保持契約書で完全に守られます。詳しくはソフトウェアローカライゼーションに関するデータシートをご覧ください。